

## **Maunche meign's haaß – Songtexte**

Gerhard Rath

Die Songs (in der Reihenfolge wie sie im Stück erklingen) stammen zum Teil aus der Film-Vorlage (Some like it hot), zum Teil wurden passende ältere Hits genommen und umgetextet. Bis auf zwei Wünsche der Sängerinnen wurden alle von mir ausgesucht. Einige Textstellen wurden von Georg Jantscher oder den Sängerinnen leicht adaptiert, um sie besser auf die Musik zu passen.

### **Runnin' wild**

Der von Marylin Monroe (mit Ukulele!) interpretierte Klassiker wurde etwas frei in den steirischen Text übersetzt, der inhaltliche Sinn bleibt gleich. Genommen wurde allerdings nur die erste Strophe

Mia meigns wüld, Mia meigns haaß, Haum a Gaudi, Haum an Spaß  
Mia megns schnöll, Mia san laut, Uns is wuascht ob wea bled schaut!

I bin frei, gern allan, brauch kann Hawi, brauch kann Maun  
Hob mei Musi, des is klass, I mogs wüld und i mogs haaß!

*I'm runnin' wild, lost control, Runnin' wild, mighty bold  
Feelin' gay, reckless too, Carefree mind all the time, never blue  
I'm always goin', don't know where, Always showin', 'cause I don't care  
Don't love nobody, it's not worthwhile, All alone, I'm runnin' wild*

### **Black Velvet**

Die originale, etwas kryptische Nummer, eine Hommage an die Südstaaten und den „King“ Elvis Presley – ohne dass dessen Name genannt wird. Da dieser Song von der Wienerin Daphne performt wird, wurde daraus eine ebenso etwas kryptische Hommage an Wien und an Falco. Die meisten Textstellen sind direkte Zitate aus Falco-Nummern. Verwendet wurden nur zwei Strophen.

#### **Vienna**

Junge Römer tanzen anders als die andern  
Two one zero, der Alarm is rot  
Hear me baby, was soll ich dir noch sagen  
Check it out Joe, der Kommissar is tot  
  
Der Bub is Musik, is Bewegung, is a freak,  
Er will immer mehr, ja ja das war sein flair,  
  
Vienna is a Stadt die is so geil,  
Vienna hat den cool urbanen Style,  
Nur Wien, nur Wien, nur du allein  
Vienna hea mi Schrein

Up in the air, der Falke zieht die Kreise,  
Den Fuß am Gas, die Mode fest im Griff,  
Mamas Baby singt auch schon Nie mehr Schule,  
Out of the Dark, und er spielt das letzte Riff

So was wie ihn gibts nur in Wien, keine Kopien,  
Er wollte immer mehr, ja ja das war sein flair,

Vienna is a Stadt die is so geil,  
Vienna hat den cool urbanen Style,  
Nur Wien, nur Wien, nur du allein  
Vienna hear mi Schrein

### *Black Velvet*

*Mississippi in the middle of a dry spell  
Jimmie Rodgers on the Victrola up high  
Mama's dancin' with baby on her shoulder  
The sun is settin' like molasses in the sky*

*The boy could sing, knew how to move, everything  
Always wanting more, he'd leave you longing for*

*Black velvet and that little boy's smile, Black velvet with that slow southern style  
A new religion that'll bring ya to your knees, Black velvet if you please*

*Up in Memphis, the music's like a heatwave  
White lightning, bound to drive you wild,  
Mama's baby's in the heart of every schoolgirl  
"Love Me Tender" leaves 'em cryin' in the aisle*

*The way he moved, it was a sin, so sweet and true,  
Always wanting more, he'd leave you longing for*

*Black velvet and that little boy's smile, Black velvet with that slow southern style  
A new religion that'll bring ya to your knees, Black velvet if you please*

### For he's a jolly good fellow

Er is a lustiga Hawi, er is a lustiga Hawi, er is a lustiga Hawara .... Des sogma mia olle  
mitnaund. Des sogn mia olle mitnaund ...

*For he's a jolly good fellow, For he's a jolly good fellow, For he's a jolly good fellow,  
Which nob'dy can deny. Which nob'dy can deny. Which nob'dy can deny...*

## I wanna be loved by you

Hier wird der erste Teil zuerst im Original gesungen und auch gespielt. In der folgenden steirischen Variante dreht sich der Inhalt komplett um.

*I wanna be loved by you, just you, And nobody else but you*

*I wanna be loved by you alone, Boop-boop-de-boop!*

*I wanna be kissed by you, just you, Nobody else but you, I wanna be kissed by you alone*

*I couldn't aspire to anything higher, Than to feel the desire, To make you my own*

*Ba-dum-ba-dum-ba-doodly-dum-boo*

I hätt gern mei Ruah vor dir, vor dir und vor alle hier,  
Am liabsten bin i ganz allan! Boop-boop-de-boop!

A Busslerei brauch i net, Des is ma scho lang zu bled  
Und täusch di net wann i amol wan!

Vül hobts ma vasprochn, des meiste gebrochn,  
drum ghea i jetzt nur mehr mia allan ... Ba-dum-ba-dum-ba-doodly-dum-boo!

I hätt gern mei Ruah vor dir, vor dir und vor alle hier,  
Am liabsten bin i ganz allan! Boop-boop-de-boop!

## Proud mary

Der Wunsch der Sängerinnen nach einem schnelleren Song war nicht sinnvoll direkt umzutexten – geht es doch im Original um einen Dampfer am Mississippi, Städte und Leute in den Südstaaten. Die völlige Neutextung geht von einer lautmalerischen Entsprechung des originalen eingängigen „Rollin', rollin', rollin'.. aus und übersetzt es in „Doudln, Doudln,...“ Der Text nimmt Bezug auf die vorangehende und noch eine Weile parallel laufende Politiker-Ansprache mit ihren typischen Phrasen. So bezieht sich die erste Strophe auf Politiker. Dann kommen noch weitere Ärgernisse wie klimaschädliche Autofahrer und Handy-Süchtige bzw. Hassposter.

Haum an vulln Lenz in da City, Tuan nix für uns do den gaunzen Tog  
Kummen si guat vor und schnittig, Stehn oba scho aun ba da erstn Frog  
Kennast explodieren, Loß di net provoizieren  
Doudln, Doudln, san jo ois nur Doudln

*(Schneller)*

*(Background)* Bu ap bu bu bu...

Sitzn d'gaunze Zeit im Auto, Foan a di poa Meter zum Zeitung holn,  
Scheißn auf des Klima, Und wern imma dümma, Stott dass sie amol mitn Radl rolln  
Kennast explodieren, Loß di net provoizieren  
Doudln, Doudln, san jo ois nur Doudln

Wia die Bledn wischens am Handi, Instagram und Tiktok und wos was i  
Rennen di fost nieda, Schreiben bes und zwieda, und wern dauernd obgheat, die  
Scheißpartie,  
Kennast explodieren, Loß di net provozieren  
Doudln, Doudln, san jo ois nur Doudln

*Left for a job in the city, Workin' for the man ev'ry night and day  
Then I never lost one minute of sleepin', Worryin' 'bout the way things might've been  
Big wheels keep on turnin', Proud Mary keep on burnin', Rollin', rollin', rollin' on the river  
Cleaned a lot of plates in Memphis, Pumped a lot of pain down in New Orleans  
But I never saw the good side of the city, 'Til I hitched a ride on a river boat queen  
Big wheels keep on turnin', Proud Mary keep on burnin', Rollin', rollin', rollin' on the river*

*If you come down to the river, Bet ya gonna find some people who live  
You don't have to worry, that you have no money, People on the river, happy to give  
Big wheels keep on turnin', Proud Mary keep on burnin', Rollin', rollin', rollin' on the river*

## On Broadway

Das Original beschreibt den Broadway mit seiner Magie und Stimmung, wo man aber als armer Musiker seine Probleme hat. Aber es wird nicht aufgegeben, man hofft ein Star zu werden mit seiner Musik. Ließ sich ziemlich 1:1 auf die Steirische Weinstraße übertragen.

Auf da Weinstroßn

Ma sogt des Licht is bsunders auf'd Weinstroßn, Ma sogt do liegt a Zauber in der Luft,  
Doch bei der scheinsten Rost, Waunst nix zum Essn host,  
Do is des Wunder glei verpufft.

Ma sogt die Leit san freindlich auf'd Weinstroßn, Die Buschenschenkn wortn nua auf di,  
Doch du host nix bestellt, Weil du host gor ka Göld,  
Die Brettljausn bleibt a Fantasie

Ma sogt du wirst net oid auf da Weinstroßn Geh pock di zsamm und sog schein brav Baba,  
Doch mit mein Instrument, In dera coolen Band,  
Do spül i auf und wer a Superstar

I foa net ham, i wer a Star auf da Weinstroßn...

I foa net ham, i wer a Star auf da Weinstroßn...

*They say the neon lights are bright on Broadway, They say there's always magic in the air  
But when you're walking down that street, And you ain't had enough to eat  
The glitter rubs right off and you're nowhere*

*They say the women treat you right on Broadway, But looking at them just gives me the blues  
'Cause how you gonna make some time, When all you got is one thin dime  
And one thin dime won't even shine your shoes*

*They say I won't last too long on Broadway, I'll catch a Greyhound bus for home, they all say  
But they're dead wrong, I know they are, 'Cause I can play this guitar  
And I won't quit til I'm a star on Broadway*

*I won't quit til I'm a star on Broadway, No, no, no, no  
I won't quit til I'm a star on Broadway*

## Java Jive

Kaffee und Tee im Original von Manhattan Transfer, und den Schwung zu Tanzen. Wird zu einer Lobeshymne auf junge, leichte Steirische Weine.

I mog nur den jungen Wein,  
den olten kennts eich gholten den schenk i ma net ein  
Steirischer Wein, leicht und frisch muass er sein,  
A Achterl oder zwa, jo des foahrt ein

Is a Junker oder a Sturm,  
Des bringt Bewegung in die Madl und Buam,  
Sie tanzn und singen, sie drahn si und springen,  
A Achterl oder zwa jo des foahrt ein.

I brauch kane teiren Wein de laung logern,  
Die schmeckn fad wia die olten Hodern,  
Gebts ma liaba no an Junker, Junker

I mog nur den jungen Wein,  
den olten kennts eich gholten den schenk i ma net ein  
Steirischer Wein, leicht und frisch muass er sein,  
A Achterl oder zwa, jo des foahrt ein!

*I love coffee, I love tea, I love the java jive and it loves me  
Coffee and tea and the java and me, A cup, a cup, a cup, a cup, a cup, boy*

*I love java, sweet and hot, Whoops, Mr. Moto, I'm a coffee pot  
Shoot me the pot now pour me a shot, A cup, a cup, a cup, a cup, a cup*

*Oh, slip me a slug from the wonderful mug, I'll cut a rug till I'm snug in a jug  
A slice of onion and a raw one, draw one. Waiter, waiter, percolator*

*I love coffee, I love tea, I love the java jive and it loves me  
Coffee and tea and the java and me, A cup, a cup, a cup, a cup, a cup*

## I'm through with love

Diese gefühlvolle Nummer aus dem originalen Film bot sich für den Schluss an. Der Text wurde sinngemäß ins Steirische übertragen. Allerdings möchte Sugar hier nicht „you or no one“, sondern gar niemanden.

Mei G'fühl is weg, Mei Freid, die is dahin  
I sog adieu, Für uns is nix mehr drin,  
bitte ruf mich nie mehr an, Weil mich die Lieb jetzt kann

Mei Herz is zua, Is eingforn, eisig kolt  
Is fest versperrt, Finster wia im Wold,  
Des is a echta Graus, Denn mit der Liab is aus.

Wie kaunst nur glauben, I brauch di immer noch  
Wie kaunst nur denken, I werd glei wieda schwach  
Geh amüsier di, Im neuen In-Lokal  
Mit deine Freinderl, Is mir ganz egal

Vorbei der Frühling, vorbei die schene Zeit  
Kummt nix mehr zruck, wos wärmen kennt und gfreit,  
Net mehr heit oder muagn, Die Liab in mia is gstuabn

*I'm through with love*

*I'm through with love, I'll never fall again  
Said adieu to love, Don't ever call again  
For I must have you or no one, And so I'm through with love  
I've locked my heart, I'll keep my feelings there  
I've stocked my heart, With icy, frigid air  
And I mean to care for no one, Because I'm through with love*

*Why did you lead me, To think you could care?  
You didn't need me, For you had your share  
Of slaves around you, To hound you and swear  
With deep emotion and devotion to you*

*Goodbye to spring and all it meant to me,  
It can never bring the thing that used to be  
For I must have you or no one, And so I'm through with love*